



Russian Heritage

NEWSLETTER

Volume XVIII, Issue 7

April 2014

UPCOMING EVENTS:

Russian Film Series at Russian American Club

Russian Heritage together with the Russian American Club will present a series of Russian films at the Russian American Club in Gulfport (2920 Beach Boulevard). Each film program will begin at 2 pm on Friday, and will include a "surprise" short feature, an introduction to the film, the showing of the feature film, and discussion after the film, for a \$2 donation. There will be a short intermission at which time coffee and refreshments will be available for purchase. (see page 2-3)


Russian Heritage Annual Spring Picnic: April 26

Russian Heritage invites you to its annual spring picnic at Boyd Hill Nature Preserve on Saturday, April 26 from 11 a.m. to 4 p.m., with lunch served at 12:30 p.m. There are many interesting attractions at this park which is located just south of Lake Maggiore in St. Petersburg. At 11:30 a.m. we will have a special program showcasing "Birds of Prey", including eagles, owls, hawks, and falcons. Later in the day there will be opportunities to go on tram rides along the nature trails or simply walk the trails to Lake Maggiore. (If you come at 10:30 a.m., you can participate in the public wild flower walk.)

Immediately after lunch we will have a short meeting, including elections to the Board of Directors of Russian Heritage. We will also have a program of Russian music, with both entertainment and group singing. The price for admission, the nature programs, and lunch is \$15 for adults, \$8 for students, and children under 6 free.

The park is located at 1101 Country Club Way South in St. Petersburg, just west of MLK Street S. and 45 Avenue South.

For more information and to RSVP please call 727-867-6013, after 6:30 p.m., or email marystenov@yahoo.com.



**Boyd Hill
Nature
Preserve**
1101 Country Club Way South • St. Petersburg, Florida
A precious oasis in the midst of Florida's
most densely populated county.

Discoveries Await

- 245 acres of preserved habitat
- 5 miles of trails & boardwalks
- Lake Maggiore shoreline
- environmental education center
- aviary with live birds of prey
- 5 ecosystems
- gators, tortoises, eagles, osprey & more
- picnic area, playgrounds, grills & tables
- daily tram tours
- nature programs and classes

LEARN MORE
Visit Our Website:
stpeteparksrec.org/boyd-hill
(727) 893-7326



**BOYD HILL
NATURE PRESERVE**
CITY OF ST. PETERSBURG

RUSSIAN HERITAGE BOARD OF DIRECTORS

President: Victor Peppard

V. P.: Vladimir Khokhlov

Secretary: Laura Flesch

Treasurer: Bill Parsons

Board Members:

Tamara Burns

Zina Downen

Eugene Lel

Galina Malkin

Gene Stenov

Nadia Velez

Nadia Yevstigneyeva

Elizaveta Ukrainskya Performs at Eckerd College, SPC, and at the International Ball



Elizaveta Ukrainskaya presented a remarkable program of piano music at Eckerd College and St. Petersburg College in late February. She also entertained at the SPIFFS International Ball where she performed two Chopin waltzes and joined Vladimir Khokhlov, the RH Person of the Year, for a duet (shown above). Both studied at the same music school in St. Petersburg.

Russian Film Series at the Russian American Club

March 28 **Иван Васильевич меняет профессию** (Ivan the Terrible: Back to the Future)

This film is based on a story by Mikhail Bulgakov. An inventor of a time machine is able to send two contemporaries back to the 16th century and Ivan the Terrible comes on the scene in 20th century Moscow. This is an extremely entertaining satire on life in the Soviet Union in the 1970s, including the film industry, male-female relationships, and getting things done in unorthodox ways. Shown in Russian with English subtitles. Dr. Jesse Menefee will introduce the film.

Инженер-изобретатель Тимофеев сконструировал машину времени, которая соединила его квартиру с далеким шестнадцатым веком — точнее, с палатами государя Ивана Грозного. Туда-то и попадают тезка царя пенсионер-общественник Иван Васильевич Бунша и квартирный вор Жорж Милославский. На их место в двадцатом веке «переселяется» великий государь. Поломка машины приводит ко множеству неожиданных и забавных событий...

April 11 **Чучело** (The Scarecrow)

A twelve years old girl Lena who has come to live with her grandfather in a small Russian town is being bullied by her classmates. She took the rap of being a class traitor because she was in love with the boy who had betrayed his classmates when they were bunking off and going to cinema instead of a literature lesson. Lena is being ostracized, "boycotted" however not telling the truth. Her classmates call her "a scarecrow" ("Чучело" in Russian, the same as title of the movie) and "the traitor". The pressure escalates and Lena who has told her grandfather about whole case finally decides to solve the problem once and for all. The film will be shown in Russian with English subtitles. Professor Victor Peppard will introduce the film and lead discussion.

«Чучело» — художественный фильм 1983 года режиссёра Ролана Быкова о шестикласснице Лене Бессольцевой, сумевшей выстоять в своем первом столкновении с подлостью и предательством. Для советских кинозрителей, не знакомых с подобными случаями в советской школе, фильм стал откровенным шоком, так как это был первый фильм, в котором советские пионеры изображены не как юные ленинцы-комсомольцы, а как настоящие антигерои. В 1986 году фильм был удостоен Государственной премии СССР.

Four films have been chosen for the Russian Film Program at the Russian Club. If you have suggestions about what films you might like to show (and discuss), please come to one of the screenings with your ideas. If you have other thoughts on programs for Russian Heritage, or combined programs with the Russian American Club, all proposals will be considered.

THE PUSHKIN CORNER

“TOP TEN” VERSE NARRATIVES: POEMS, TALES, SHORT DRAMAS

- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| 1. ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН | 1. YEVGENY ONEGIN |
| 2. МЕДНЫЙ ВСАДНИК | 2. THE BRONZE HORSEMAN |
| 3. РУСЛАН И ЛЮДМИЛА | 3. RUSLAN AND LYUDMILA |
| 4. ЦЫГАНЫ | 4. THE GYPSIES |
| 5. МОЦАРТ И САЛЬЕРИ | 5. MOZART AND SALIERI |
| 6. СКАЗКА О ЦАРЕ САЛТАНЕ | 6. THE TALE OF TSAR SULTAN |
| 7. СКАЗКА О ЗОЛОТОМ ПЕТУШКЕ | 7. THE TALE OF THE GOLDEN COCKERAL |
| 8. КАМЕННЫЙ ГОСТЬ | 8. THE STONE GUEST |
| 9. ГАВРИИЛИАДА | 9. THE SONG OF GABRIEL |
| 10. ГРАФ НУЛИН | 10. COUNT ZEROV |

RUSSIAN FILM SERIES



April 25



March 28



April 11

April 25 **Двадцать шесть дней из жизни Достоевского (26 Days in Dostoevsky's Life)**

This Russian film documents an episode in the life of the Russian novelist Fyodor Dostoevsky when he is forced to work quickly to complete a novel so that he won't have financially great losses. He hires a stenographer, falls in love, and continues his career as a novelist. This showing will be in Russian only.

Октябрь 1866 года. Трудный и мрачный период в жизни писателя. Похороны жены, затем брата, долги и неустроенная личная жизнь. Подписан кабальный договор с издателем Стеловским, по которому в короткий срок необходимо предоставить рукопись нового романа.

За то малое время, которое оставалось для работы, был закончен роман «Игрок». Нежное, искреннее чувство, возникшее между писателем и его помощницей, переросло в любовь. Анна Григорьевна, поборов сомнения, становится его женой и верным другом.

Mary Poppins: Disney and Russian versions

The first film in the Russian Film Series was Mary Poppins (Мэри Поппинс). The Disney version and the Russian version were compared.

The story Mary Poppins was written in 1934 by Pamela Travers, and Mary became the heroine of several sequels. In the original story the Banks family is searching for a nanny to take care of their children. Mary Poppins, with many magical tricks, is the answer. The action takes place in London, England, early in the 20th century. The Disney film makes Mrs. Banks a suffragette. In the Soviet version, the action takes place in the 1980s and the children are entertained by TVs, tape recorders, and rock music. But Mary Poppins' tricks are quite similar.

In the twenty-first century the making of the Disney version of Mary Poppins in the early 1960s has been shown in the Disney film, SAVING MR. BANKS. This movie shows that there were significant differences in the views of Disney and Travers about how Mary Poppins should be portrayed.

If you missed the showing of the Russian version of Mary Poppins, you can watch this film on line. It is also possible to watch Julie Andrews and Dick Van Dyke singing some of the familiar Disney songs from the film, dubbed into Russian. Modern technology is quite amazing! In the Russian version, other original songs are created for the Russian star, Natalya Andreichenko, to sing.

The following letter contains excerpts for a letter from the president of the Russian American Club, Konstantin Sidorenko

Dear Russian American Club Members & Friends,

On February 22, we celebrated our traditional celebration of Maslenitsa, and that means baking and eating a lot of blini. We hope that everyone had a wonderful time, enjoyed the blini, and we thank you for your participation! At the event we had a lot of people who attended. It was a pleasure to see so many new young faces and beautiful children at the Russian Club. . .

We had a surprise guest, **Galina Popova** - she was dressed in a traditional Russian costume, from the region that she is from, and she sang some *chastushky*. Galina is interested in creating a children's choir, or a choir that will include children, teenagers and grown ups as well. She will be using our facilities as a classroom for the choir. If anybody is interested, in participating in this wonderful opportunity, please call Galina at (646) 223-0841, to find out more information and to register for the classes. . . .

Our next event will be on April 27, to celebrate Pascha, at 3 pm. a week after the actual Holiday, because a lot of people are celebrating it with their families and their friends. It will be a traditional Easter dinner with meats, *kulich*, cheese Pascha and all the trimmings. Music and entertainment will be provided by Galina Popova. The cost of the Easter dinner and the entertainment will be \$20 per person. Please, make your reservations for the Easter celebration as soon as possible. Make your checks out to Russian American Club. Please mail or deliver your payment to the Russian Club or to Konstantin Sidorenko, 2920, Beach Boulevard, St. Petersburg Fl. 33707

For more information about our events please call: Zhanna; 727-367-2092; Xenia; 727-384-3242; or Dagmar; 727-345-6360.

We wish you all a peaceful Lent and a very joyful Easter.

Sincerely,

Konstantin Sidorenko. (President)
(727) 367-2092

Galina Popova - Music professor with more than 33 years of teaching experience in folk, pop music, and vocal education with children of all ages. Trained in an outstanding music school in Russia, Galina plays the piano, accordion, guitar, and numerous other classical and folk instruments. She played Folk Music Concert of the Balalaika and Domra Association of America in Sarasota in July, and has appeared at several venues locally.



Galina is forming a children's and youth choir in St. Petersburg, and hopes to begin in April. Anyone who is interested in participating in this choir should call Galina at (646) 223-0841, to find out more information and to register for the classes.

Galina will be entertaining and leading the group singing at the Russian Heritage picnic on April 26 at Boyd Hill Nature Park. (see page 1.)

Membership Dues 2014

All who are interested in Russian culture are welcome to join Russian Heritage by simply paying the yearly dues. Members receive the Russian Heritage Newsletter and discounts on certain events such as the Old Russian New Year Celebration.

Please fill in the following form, and send it
with your dues, to:

Russian Heritage
PO Box 14552
St. Petersburg, FL 33733



Please check one:

☐ Student \$0; ☐ Individual \$15; ☐ Family \$25; ☐ Sponsor \$100 or more.

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

Telephone _____

E-mail _____

If you are a new member of Russian Heritage, we would enjoy hearing more about your interest in Russia: Is your ethnic heritage Russian? Were you born and raised in Russia? Where? How long have you been in the United States? Etc. etc. (несколько слов о себе) in English or Russian.